



宗教学博士文库

黄心川 陈红星 主编

论《宝髻本缘》 和宝髻的施舍



导师：Phyllis Granoff

任 远 著

374

B948
R575

论《宝髻本缘》 和宝髻的施舍



导师：~~Phyllis Granoff~~

任 远 著

图书在版编目(CIP)数据

论《宝髻本缘》和宝髻的施舍/任远著;—北京:宗教文化出版社,2003

(宗教学博士文库/黄心川,陈红星主编)

ISBN 7-80123-558-4

I. 论... II. 任... III. 佛经-研究 IV. B942

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 100299 号

论《宝髻本缘》和宝髻的施舍

任 远 著

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095210(编辑部)

责任编辑: 戴晨京

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 850×1168 毫米 32 开本 9 印张 168 千字

2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 1-3000

书 号: ISBN 7-80123-558-4/B·179

定 价: 18.00 元

《宗教学博士文库》总序

19 世纪下半叶,德籍英国人麦克斯·缪勒首先提出了“宗教学”的概念,过了 100 多年后,“宗教学”已经得到了人文科学界的认可,并且正在以较快地速度发展。

缪勒所建立的宗教学研究,是在比较语言学的基础上发展而来的。学者们在研究古老的语言时,对晦涩难懂和一词多义的语词为了能够找出最准确的定义和满意的解释时,往往要从古老的宗教语言中去寻觅,因为宗教历史悠久,文化内涵丰富,种类繁多,特别是长期流传下来的宗教经典是语言学家可资利用、不可多得的最重要的材料来源之一。16 世纪世界地理大发现的结果,使西方学者看到了除欧洲以外的古老的东方世界的灿烂文化与宗教,大开了眼界,促使了学术研究的大发展,特别是对古印度梵文和对印度教与伊斯兰教的研究,使得比较语言学有了一个长足的进步,所以缪勒认为:“19 世纪中,梵文和比较语言学所引起的变革,可说比 15 世纪欧洲各

大学开始教授希腊文所引起的变革更大。”^①

现在世界各国在宗教学研究方面已经取得了巨大的成绩,宗教学研究已经从比较语言学发展到宗教现象学、宗教社会学、宗教心理学、宗教哲学等等学科,举凡是有关世界各种宗教的教义、经典、仪式、人物、政治、经济等等都有不同程度的涉及,与其相关的一些边缘学科也得到了学者们的重视,宗教学研究正在呈现出开放的势态。

我国是一个有着悠久历史文明的古国,宗教及其文化是我国灿烂文化的一个重要的组成部分。我国的学者一直有研究宗教的传统,但是在古代,很多研究往往是站在信仰主义角度,或从异教和判教的立场来从事这项所谓的“学问”,例如佛学和道教研究等等。用现代科学的方法来研究宗教则是在 20 世纪初才开始出现的。当时一些学者从国外引进了西方科学的研究方法,对中国传统的宗教进行了研究,取得了不少成果。在这方面最有成就就是汤用彤、陈寅恪、陈垣、向达、梁启超、梁漱溟、王治心、谢扶雅、欧阳竟无、吕澂等人,他们撰写的一些宗教学著作至今仍是学术精品,被后人反复阅读。但是由于种种原因,20 世纪我国的宗教学研究并没有能够一直很好开展起来,使我国的宗教学研究与世界宗教学研究有些脱轨,直到 1978 年以后才重新恢复,开始以快速的步伐向

① 廖勒《宗教学导论》第 4 页,陈观胜、李培荣译,上海人民出版社 1989 年 11 月初版。

前发展。

经过近 20 年的恢复与发展,在学者们的努力推动下,我国的宗教学研究现在正在朝着良好的势态发展,我们已经培养了一大批年轻的学者,这些人才正在脱颖而出,逐渐成为宗教学术研究的主要力量。与此同时,也出版了一些在国内外较有影响的学术著作,其中不乏精品。20 世纪正在过去,新的世纪即将到来,我相信会有越来越多的人才和学术成果出现,我国的宗教学研究将会很快赶上并超过世界水平。

宗教文化出版社关心学术研究,爱护青年学者,策划出版“宗教学博士文库”。从近年来各高等院校的大量博士论文中挑选一些有代表性的、具有一定学术价值和现实意义的论文加以编辑出版。在当前我国学术著作出版难状况还没有得到彻底缓解的情况下,这种做法,对我国的宗教学研究是一个强有力的支持。我希望今后这套书能得到各界的支持,并不断地被编辑、出版下去,成为我国宗教学和文化界的有权威性、有影响的学术精品。是为序。

黄心川

2000 年 4 月 15 日

中译本说明

本书原来是英文，题为 *A Study of Manicūdāvadana*，《〈宝髻本缘〉研究》，于 1998 年秋完成，是我在加拿大麦克马斯特大学的博士论文。论文的起因是两篇梵文的宝髻故事，即在尼泊尔发现的梵文写本《大本生蔓》一书的第四十七章《宝髻本缘》和克什曼得拉的《宝髻本缘》。前者在一百年前曾有个英译本，译文不准确，问题不少；后者在我开始翻译的时候还没有英译本。在将它们译成英文时花了很多工夫，同时也注意到虽然宝髻施舍头顶宝石（即生命）这类题材在汉文佛经文学中非常流行，然而，具体到这两部作品，汉译佛经中还不曾有过，值得把它们译成汉文。

宝髻不同一般的大施舍，作为一个经典题材，过去和现在都引起了一些学者的注意。对于他的施舍，已经不限于讨论其表面的“业报”思想，而是更多地考虑这个行为的深层宗教原因及其象征性意义。

本书共包括四个部分。第一章是概论,介绍了至今为止关于《宝髻本缘》以及相同题材的梵文写本的研究,特别是研究这个专题的学者及其成就。这一章的另一个讨论要点是《宝髻本缘》故事的变化和发展过程。

第二章是作者的两篇《宝髻本缘》的梵文汉译,即《大本生蔓》(*Mahajjhātakamālā*)中第四十七章《宝髻本缘》(*Manicūdāvadāna*)及另一版本的《宝髻本缘》,译自11世纪克什米尔诗人克什曼得拉(*Kṣemendra*)的诗集《本缘如意蔓》(*Avadānakalpatā*)。

第三章是关于在其他佛教典籍中宝髻的形象,主要的讨论集中在印度以外的、主要保存在汉文佛教三藏中的宝髻故事,特别是他不同的身份和作用。

第四章是对于宝髻施舍行为的分析,是宝髻故事的中心,即对他慷慨施舍(*dāna*,音译“檀那”)的宗教意义的讨论,譬如“赎罪”之说,等等。另外还有一种合理的解释,作者试图把这种施舍行为理解为菩萨在获得最高觉悟的漫长旅途上的第一站,即“菩萨十地”中的第一地。他必须通过象征性的“死亡”从而才能在他的菩萨修行的过程中在再上更高一层。宝髻对于生命的奉献(或施舍)正是可以解释成为完成这个初级阶段而进行的仪式。

在论文写作中尽了最大可能搜集一切有关佛教施舍的著作和文章,但是总的说来,还是以西方文字材料(包括一些东方学者译成西方文字的著作)和西方的学术研究为主体来讨论《宝髻本缘》及其施舍所反映的宗教意义

的。

文中凡是西方著作的引用,尽量用原文拼写作者姓名,书名,以及出版社名称,书后附有主要参考书目和主要外文名称与中文的对照。一是确切,二是以便于读者进一步查询。

平时教学工作繁重,这篇译文断断续续用了几年的时间,去年才完成。其间可能又有新的书籍或文章出现,只好留待日后修订补充了。

中文稿的翻译和整理,几年来一直得到季羨林先生、黄心川先生、蒋忠新老师^①和我的朋友们、同事们的关心和热情支持,在此一并致谢。更重要的是,我们全家十几年来对我的论文写作和翻译一贯的督促、支持和理解,使我最终完成了这项工作,这就不是一个“谢”字能说得了的了。

2003年8月
北京

^① 我们尊敬的蒋老师去年因病不幸去世,但是他多年来对我学业上的鼓励、理解和支持,将永远难忘。

目 录

《宗教学博士文库》总序	黄心川 (1)
中译本说明	(1)
 第一章 概 论	(1)
一、简 介	(1)
1.《宝髻本缘》	(3)
2. 关于《宝髻本缘》的研究	(4)
3. 关于施舍生命和身体器官的故事	(7)
4. 材料来源和分析方法	(9)
二、《宝髻本缘》以及有关的学术研究	(12)
1. 关于《宝髻本缘》现存的版本	(12)
A.《大本生蔓》(<i>Mahajjhātakamālā</i>)一书的 《宝髻本缘》	(12)
B. 汉杜鲁坎蒂的《宝髻本缘》	(14)
C. 比较《宝髻本缘》的两个版本	(16)
D.《自在往事书》(<i>Svayambhūpurāṇa</i>) 版本	(19)

· 论《宝髻本缘》和宝髻的施舍 ·

E. 克什曼得拉(Ksemendra)版本	(20)
F. 奈瓦利(Newari)版本	(21)
G. 《世喜记》(Lokānanda)版本	(22)
2. 宝髻故事的嬗变和发展	(24)
第二章 两种《宝髻本缘》的翻译	(34)
《宝髻本缘》(一)	(34)
译自 <i>Avadānakalpalatā</i> ^① , 原著 Ksemendra	(34)
《宝髻本缘》(二)	(59)
译自 <i>Mahajjhātakamālā</i> (《大本生蔓》)第四十九章 ^②	(59)
第三章 汉译佛经中的宝髻	(172)
1. 居士宝髻	(175)
2. 国王宝髻	(177)
3. 龙王宝髻	(178)
4. 宝髻菩萨	(185)
5. 宝髻佛	(188)
6. 结论	(194)
第四章 宝髻施舍行为的宗教意义	(196)
1. 宝髻的施舍行为	(197)

① P. L. Vaidya 编, *Buddhist Sanskrit Texts* Nos. 22 and 23, Bihar: Darbhanga: The Mithila Institute, 1959.

② 见 M. Hahn 编辑的 *Der grosse legendenkrantz: Mahajjhātakamālā*, 1985 年由 Otto Harrassowitz 出版社在 Weibaden 出版, 原文为梵文。

· 目 录 ·

2. 宝髻的自我牺牲行为:救赎?	(203)
3. 有关檀那(施舍)的佛教故事	(223)
A. 尸毗王的故事	(223)
B. 兔本生	(224)
C. 舍身饲虎	(225)
4. 关于施舍在佛经“解脱”教义背景下的分析	(225)
结 论	(230)
 附录一 宝髻的施舍与其同类故事一览	(232)
附录二 外文名词对照表	(241)
主要参考书目	(245)

第

一

章

概 论

一、简 介

佛教产生到现在已经两千五百多年了,佛教典籍浩如烟海,又因为佛教从来没有一个中心权威来加强教义的统一性,这使佛教研究面临许多特殊的挑战。为数众多的典籍给佛教研究提供了多方面的内容,比如它的信仰,哲学,佛教与其他宗教的关系,等等。有些经卷的确已经成为“经典”,长期以来被出家及居家信徒认可、传诵;有些成为“圣书”,作为信仰的权威,在实际上接受信徒的顶礼膜拜,例如《妙法莲花经》和一些属

于“般若部”的经典。除了这些以外,还有许多重要经典。加强这些典籍的研究会使佛教研究更加完整。有关宝髻(Manicūḍa)的那些故事属于本生或本缘一类,就是我们所说的这种情况。本生和本缘都是关于佛过去世的故事^①,而所有关于宝髻的故事在佛教典籍中占有一定位置,它的重要性也反映在其他文学作品中。

① 对于本生,传统的定义是指佛或菩萨前世的故事。关于这一点,请参照埃哲顿(F. Edgerton)所编《佛教混合梵文辞典》(*Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*), New Delhi: Motilal Banarsidass, 1977 再版,第 240 页;及威廉姆斯(M. Williams)的《梵英字典》(*Sanskrit - English Dictionary*), Delhi: Motilal Banarsidass, 1976 再版,第 418 页;温特尼茨(M. Winternitz),《印度文学史》第二卷(*A History of Indian Literature*, Vol. 2),英译 S. Kelkar 和 H. Kohn, Delhi: Oriental Books Reprint Co., 1972 年再版。

另一方面,对于“本缘”(Avadāna)的定义要复杂得多。一般而言,它的意思是“传说”,“流传的故事”等。这个观点得到一些学者的赞同,比如尤金·伯诺夫(Eugene Burnouf),[引自拉特纳·汉杜鲁坎蒂,Latna Handurukande 翻译的《宝髻本缘》,即 *Manicūḍāvadāna*,《东方圣书》(*Sacred Books of the Buddhists*), Vol. 24. London: Luzac & Co., 1967. p. xx], 列昂·费尔(Leon Feer)(同上)和谢尔盖·德·奥登堡(Serge d'Oldenberg)的“关于佛教本生”(“On the Buddhist Jātakas”, *Journal of the Royal Asiatic Society*, XXV, 1893, p. 301.) 还有一些人认为“Avadāna”一词特别指的是“毫无杂念”的作为。持这种观点的有戴维斯(T. W. Davis), 见其“Apadāna”词条(*Encyclopedia of Religion and Ethics*, ed., J. Hastings, Edinburgh: T. & T. Clark, 1971 年,第 603 页)。或者,“Avadāna”可以理解“英雄业绩”。如温特尼茨在他上述著作的第 158 页中提到的。而杜鲁坎蒂则更进一步这样阐述:“在学者中关于 Avadāna 一词的定义是没有一致意见的,对这个词的词源也没有统一的看法(见上书绪论第 19 页)”。因为如何定义这个词并不是本论文中涉及的关键,为了讨论方便起见,“Jātaka”的词意将如上述,而“Avadāna”则取意为“佛和菩萨往事的英雄业绩。”

1.《宝髻本缘》

《宝髻本缘》以最直接简单的形式讲述了佛陀前世的故事^①，强调佛陀为王子宝髻的时候所奉行的无私无畏的施舍。宝髻的头顶上有一颗与生俱来的宝石，他慷慨地将它送给邻国的国王派来的婆罗门，让他们拿去消除国内流行的大瘟疫。但是，由于这块宝石深深地根植在他的头骨内，必割裂头颅才能将宝石取出。他在实行这个不寻常的施舍的时候，心中充满着喜悦和强烈的愿望。虽然这篇故事所描绘行为是以慈悲为目的，而宝髻却发誓通过这施舍，他来世可以获得最上正觉，获得个人解脱，同时也解救所有众生。

这篇传说故事通过生动具体的描述，向人们传递了佛教中重要的教义，譬如慈悲、救世和菩萨行所奉行的“檀那”——施舍。这些极重要的教义在长期佛教发展的历史中已经成为信仰与实践的基础，而且不断在本生故事中再现，劝诫着人们，尽管主人公的名字可能不是宝髻，甚至在很多情况下，主人公以动物代替了人。

《宝髻本缘》作为一篇独立存在的佛教经典，从知名度讲，它比不上般若部经典，《妙法莲花经》、《法句经》等，甚至也不如本生故

① 比如，拉特纳·汉杜鲁坎蒂所著《宝髻本缘：翻译和校订；世喜记：转写和概要》（*Manicūḍavādāna Being a Translation and Edition and Lokānanda a Transliteration and Synopsis*, London: Luzac & Co., 1967）同一作者的《宝髻本缘》（*Sacred Books of the Buddhists*, Vol. 24, London: Luzac & Co., 1967）；迈克尔·汉（Michael Hahn）所著《月官的剧本：世间喜乐》（*Joy for the World A Buddhist Play by Candragomin*, Dharma Publishing, 1987），以及由同一作者所校、所编的另一部著作《大本生蔓论》（*Mahājñātakamālā*），和克什曼得拉（Kṣemendra）的诗集《本缘如意蔓论》（*Avadanakalpalatā*）等著作中，都可以找到。这个问题下面将会讨论。

事集那么流行^①。然而在《宝髻本缘》中传播的思想,却是佛教的根本。《宝髻本缘》的精髓是,他所施舍的就是他的身体,他的生命。他以这样的施舍来消除众生的痛苦。这种特别的行为突出强调了宗教实践的真正意义,特别是菩萨的无私奉献,或是称为“檀那波罗蜜^②。”许多佛教研究的学者已经对它引起了注意。

2. 关于《宝髻本缘》的研究

就目前可以断定的,从 19 世纪以来,对于宝髻故事的研究一直没有中断过。最早的研究当数布拉贾因德拉·纳特·德(Brajendra Nath De),他是奠基人^③。尽管他的研究工作被后人所批评,但是他却是接触到这部本缘并且把它介绍到西方的第一人。在他之后是拉·瓦雷·普塞(La Valle Poussin),他是被大家公认的在 19-20 世纪中杰出的佛学专家之一。^④ 就近年的研究而

① 这些典籍的重要性可参见温特尼茨(M. Winternitz)《印度文学史》第二卷(*A History of Indian Literature*, Vol. 2.) 英译 S. Kelkar 和 H. Kohn, Delhi: Oriental Books Reprint Co., 1972 年再版。瓦德尔《印度诗体文学》(A. K. Warder, *Indian Kavya Literature*), Delhi: Motilal Banarsidass, 1980 年; 诺曼《巴利文学》(K. R. Norman, *Pali Literature*, ed. Jan Gonda), Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1983 年; 以及 纳里曼《梵文佛教文学史》(G. K. Nariman, *Literature History of Sanskrit Buddhism*), Bombay: Indian Books Depot, 1923 年。

② “Dāna Pāramitā”。通常说有六种波罗蜜,即檀那(施舍),尸罗(持戒),羼提(忍),比梨那(精进),禅那(定)和般若(智慧)。以后又将六种扩展为十种,增加了乌杖那(方便),巴腊(力),布拉尼(愿)和遮那(智),作为菩萨之“胜行”,以配菩萨修行的“十地”。

③ 布拉贾因德拉·纳特·德在一百年前首先将宝髻王的故事翻译成英文,详见“The Story of King Manicūḍa,” *Journal and Text of the Buddhist Text Society of India*, 1893, 第三期,卷一,第 27-39 页。

④ 参见他的文章“Manicūḍāvadānam as related in the fourth chapter of the *Sayambhūpurāṇa*,” 刊于 *Journal of Royal Asiatic Society*, 1894 年第 26 号,第 297-319 页。

言,首先应该提到迈克尔·汉(Michael Hahn)、拉特纳·汉杜鲁坎蒂(Ratna Handurukende)、希格弗里德·林哈德(Siegfried Lienhard)、菲利丝·古兰诺夫(Phyllis Granoff)和其他一些学者。^①很显然,这部典籍引起了一些学者的兴趣。

上述学者的确在《宝髻本缘》的研究方面各自做出了不同的贡献,然而,其中也还是有空白之处需要填补。他们研究的价值一部分在于对各种宝髻故事写本的研究。总的说,对《宝髻本缘》的研究大致分为三种类型:即搜集各种不同写本,翻译,和分析其内容。有几位学者已经仔细校阅过各种不同的宝髻故事的写本。在这里要提的是迈克尔·汉、拉特纳·汉杜鲁坎蒂和希格弗里德·林哈德。

汉杜鲁坎蒂已将一种《宝髻本缘》从梵文译成了英文,^②而林哈德则出了《精选宝髻本缘》(*Manicūḍāvadānoddhṛta*)^③,其英译本是从古代尼泊尔文译就的。除这些重要的工作之外,还有一些与宝髻故事有关的文学作品,比如月官(Candragomin)的剧本《世喜记》(*Lokānanda*)^④;在《世尊往事书》(*Svayambhūpurāṇa*)中有一部分,拉·瓦雷·普塞作过一些研究^⑤。还有一部诗体的宝髻本缘,作

① 最新关于佛教文学中施舍生命(Dehadāna)的主题可参见 Reiko Ohnuma 1997 年在密西根大学提交的博士论文, *Dehadāna: The "gift of the body" in Indian Buddhist Narrative Literature*。我们下面还会讨论这个问题。

② 见简介部分注 1。

③ Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1963。

④ 迈克尔·汉将其译成英文,题为: *Joy for the World A Buddhist Play by Candragomin*, California: Dharma Publishing, 1987。

⑤ 见第 4 页注 4。